

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Інститут української мови НАН України
Інститут мовознавства імені О. О. Потебні НАН України



ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ Г. С. СКОВОРОДИ



ШУМЕНСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЄПІСКОПА
КОНСТАНТИНА ПРЕСЛАВСЬКОГО

Матеріали

I Міжнародної славістичної конференції, присвяченої пам'яті святих Кирила і Мефодія



Харків – Шумен
Харківське історико-філологічне товариство
11 травня 2021 року

Матеріали I Міжнародної славістичної конференції, присвяченої пам'яті святих Кирила і Мефодія / за заг. ред. О. О. Маленко.
Харків – Шумен : ХІФТ, 2021. 344 с.

Рекомендувала до друку вчена рада Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди
(протокол № 5 від 2 червня 2021 року)

ISBN 978-966-1630-51-1

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції ДК № 3281 від 18.09.2008.

Редакційна колегія:

Маленко О. О., докт. філол. наук, проф.; ХНПУ імені Г. С. Сковороди
Корнієнко С. І., канд. філол. наук, доц., докторант; ХНПУ імені Г. С. Сковороди
Умрихіна Л. В., канд. філол. наук, доц.; ХНПУ імені Г. С. Сковороди

Рецензенти:

Радчук О.В., докт. філол. наук, доцент, професор кафедри зарубіжної літератури та слов'янських мов; ХНПУ імені Г. С. Сковороди.
Сюта Г. М., докт. філол. наук, ст. наук. співроб. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики; Інститут української мови НАН України.

У «Матеріалах» уміщено доповіді українських, болгарських, молдовських мовознавців, літературознавців, істориків, педагогів-методистів, філософів, мистецтвознавців, які взяли участь у I Міжнародній славістичній конференції, присвяченій пам'яті святих Кирила й Мефодія, що відбулася в Харкові 11 травня 2011 року. Питання наукового обговорення висвітлюють основні напрями сучасних досліджень у філології, історії, дидактиці, філософії освіти.

Для науковців, викладачів, здобувачів вищої освіти всіх рівнів, учителів.

Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди,
вул. Валентинівська, 2, м. Харків, Україна, 61168

© Автори доповідей, 2021
© Дизайн Т. Лисиченко, 2021

Петрова Озель Лілія

ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ БОЛГАРСЬКОЇ
КУЛЬТУРИ В УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ
(ЗА РОМАНОМ ВОЛОДИМИРА МАЛИКА
«ТАЄМНИЙ ПОСОЛ») 148

Піддубна Вікторія

ЛЕКСИЧНІ ПОЛОНІЗМИ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ:
ХРОНОЛОГІЧНИЙ І СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТИ 154

Полозова Олена

ПРОЯВИ ЯКІСНОЇ АСИМЕТРІЇ НА РІВНІ
СКЛАДНОСУРЯДНИХ РОЗДІЛОВИХ РЕЧЕНЬ 159

Поповський Анатолій

СЛОВ'ЯНСЬКІ ПРОСВІТНІ ТРАДИЦІЇ У ФОРМУВАННІ
УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРНО-НАЦІОНАЛЬНОЇ МОВИ
НА ПІВДНІ В ХІХ–ХХІ ст. 164

Руденко Світлана

НОМІНАЦІЇ ХЛІБНИХ ОЗДОБ ЯК ВИЯВ
МОВНОЇ МЕРОНІМІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ
ФОЛЬКЛОРНО-ЕТНОГРАФІЧНОМУ ДИСКУРСІ 173

Рябокінь Наталія

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ
АНГЛОМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ 181

Скоробогатова Елена

ГЛАГОЛЬНЫЕ И НАРЕЧНЫЕ БИНОМЫ
В РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ПОЭЗИИ:
К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ 187

Соприкіна Вікторія

УТИНАННЯ ЯК СПОСІБ ПСЕВДОНІМОТВОРЕННЯ 192

3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. СПб. : Союз, 2011.
4. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, 2004.
5. Основы перекладознавства : Навчальний посібник / За ред. А. Є. Нямцу. Чернівці, 2008.
6. Сивергина О. В. Введение в теорию перевода. Английский язык. Часть 1. Москва : Изд. Российского ун-та дружбы народов, 1995.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Москва : Наука, 1988.

ГЛАГОЛЬНЫЕ И НАРЕЧНЫЕ БИНОМЫ В РУССКОЙ И УКРАИНСКОЙ ПОЭЗИИ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ

Скоробогатова Елена

доктор филологических наук, доцент,

Харьковский национальный педагогический университет

имени Г. С. Сковороды

skorobogatova.elena@gmail.com

Исследователи словообразования современных славянских языков последовательно выделяют как особый способ словообразования юкста-позицию, под которой в данном случае понимают объединение нескольких слов в одно сложное слово, выражающее общее понятие. Классическим примером юкстапозиции служат двойные субстантивные конструкции, организованные с помощью дефиса по модели приложения. Подобные структуры рассматриваются как хрестоматийные примеры юкстапозиции [Олексенко, Павлова 2018: с. 55].

Мы относим основную часть подобных конструкций к сфере морфосинтаксиса, назвав их субстантивными биномами и описав основные отношения между элементами: определяемое — определяющее, синонимические, антонимические, родо-видовые и под. [Скоробогатова 2012: с. 184–190]. Исключение, на наш взгляд, составляют слова, называющие единый цельный предмет (*юбка-брюки, диван-кровать*), которые мы рассматриваем как юкстапозиты. Монографически функционирование субстантивных биномов описаны в диссертации Е. Бувалец «Двойные субстантивные конструкции в русской поэзии XX–XXI веков» [Бувалец 2014].

Материал русской и украинской поэзии нового и новейшего времени показывает, что сходную структуру имеют не только субстантивные, но и глагольные (*Ходжу-блуджу по городу / Великому, великому.* (П. Кулиш); *Средь желтых цветов и травы / Белеет-гуляет козленок.* (Б. Ахмадулина)), наречные (*Сбегают капли по стеклу / как по лицу. Смотри, / как **взад-вперед**, / от стен к столу / брожу внутри. Внутри.* (И. Бродский)), даже предложные пары, причем образование таких пар имеет регулярный и продуктивный характер. Кроме того, поэты используют также трех- и многочленные конструкции, однако последние носят окказиональный характер.

Исследование неименных дефиснооформленных конструкторов в поэзии позволит, на наш взгляд, пролить свет на природу дефиснооформленных биномов разного типа, выявить их динамику в истории языков и охарактеризовать основные тенденции функционирования подобных образований в современном поэтическом дискурсе.

Если основным типом субстантивных биномов служат конструкции с приложением (*девица-краса, дизель-мотор, токарь-универсал*) и под., то глагольные

и наречные биномы формируются в первую очередь комплементарными и/или антонимичными парами (*ели-пили, бегать-прыгать, любо-дорого, туда-сюда, вверх-вниз*). Также регулярны конструкции с повторами (*быстро-быстро, тонко-тонко*), повторами-отзвуками и родо-видовыми (*ходить-бродить*) отношениями, хотя последние в ряде случаев можно охарактеризовать и как определительные. Обратим внимание, что именно такие отношения выделила Е. В. Бувалец по материалам словаря Срезневского как первичные для субстантивных биномов (*братья-сестры, мать-отец*).

Активность подобных конструкций в современных русских и украинских поэтических текстах достаточно высока, можно даже ее охарактеризовать как увеличивающуюся. Изучение причин этой активности является перспективной и непростой лингвопоэтической задачей, ибо требует учета как собственно языковых, так и стиховых закономерностей, а также исторических факторов, влияющих на формирование внутренней грамматической формы и функций исследуемых структур.

Мы предполагаем, что тенденция к регулярному употреблению глагольных и наречных биномов в поэзии основана на уподоблении их субстантивным, развитие которых имеет глубокие исторические корни.

Кроме того, в русском фольклоре используется устойчивое сочетание *жили-были*, которое, по мнению Ф. И. Буслаева, А. А. Потебни и многих современных ученых восходит к русскому плюсквамперфекту [Потебня 1958: с. 266]. Однако другие исследователи считают *жили-были* калькой с языков финской группы, для которых типично использование двойных глаголов. Наиболее аргументирована, на наш взгляд, гипотеза о конвергенции между русским плюсквамперфектом и финскими конструкциями [Петрухин, 2007: с. 268–282]. Наличие фольклорного *жили-были*, несомненно, влияет на актив-

ность использования глагольных биномов в русской поэзии, при этом сама парная конструкция выступает как стилистически маркированная. Однако грамматическая структура современных глагольных пар в поэзии резко отличается от древней модели, глаголы равноправны в грамматическом и часто семантическом отношении: *дарует-вкшаает вечный покой* (Т. Кибиров).

Диалектный украинский язык частично сохранил плюсквамперфект (*ходив був*), встречаются подобные конструкции и в современных поэтических текстах, например, у Василя Стуса: *я був збагнув: ховається життя / за смерті паравани ажурові*. Однако конструкции плюсквамперфекта и в традиции, и в современном употреблении аналитические. В то же время дефиснооформленность глагольных пар в поэтическом функционировании позволяет отнести их образование в одних случаях к сфере дериватологии, а в других — морфосинтаксиса.

Здесь также часто наблюдается семантическое и грамматическое равноправие конструктивных элементов: *День біжить, дзвонить-сміється...* (П. Тычина), хотя обычны и отношения семантического уточнения или зависимости: *В куцах ляцить-співає соловей...* (М. Зеров).

Кроме того, и в русской, и в украинской поэзии регулярны наречные пары, формирование которых не связано с историей глагола. При этом русская традиция чаще использует пары с равноправными отношениями между элементами, а в украинской кроме них встречаем наречные конструкции, построенные по аналогии с дефиснооформленными сложными прилагательными, например: *Не милуй мене шовково, / ясно-соколово*. (П. Тычина).

Достаточно частотное одновременное использование в структуре стихотворного произведения пар с разной

морфологической основой свидетельствует, на наш взгляд, о поэтической аналогии, при которой функционирование узуальной дефиснооформленной субстантивной или адъективной парной конструкции служит основанием использования менее регулярной глагольной или наречной.

Возможно, что пути развития биномов и полиномов неименного типа в русском и украинском поэтическом языке не совпадают или совпадают лишь частично. Тогда исследование сопоставительного характера даст богатый материал для выявления языковой специфики данных образований и лингвопоэтических особенностей их функционирования.

Литература

1. Бувалец О. В. Подвійні субстантивні конструкції в російській поезії ХХ–ХХІ століть: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.02 – російська мова. Харків, 2014.
2. Олексенко О. О., Павлова І. А. Сучасна українська мова. Морфеміка. Словотвір. Морфологія. Навчальний посібник. Харків : Видавництво Іванченка І.С., 2018.
3. Скоробогатова Е. А. Грамматические значения и поэтические смыслы: поэтический потенциал русской грамматики (морфологические категории и лексикограмматические разряды имени): [монография]. Харьков : ХТМТ, 2012.
4. Петрухин П. В. Жили-были: вопрос закрыт? *Русский язык в научном освещении*. №2 (14) 2007. Москва : Языки славянской культуры, 2007. С. 268–282.
5. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. Том I-II. Москва : Гос. уч.-пед. изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1958.